



Министерство науки
и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»
Институт дистанционного
и дополнительного образования



УТВЕРЖДАЮ:
Директор ИДДО

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Шиндина Т.А.
	Идентификатор	Rd0ad64b2-ShindinaTA-e12224c9

(подпись)

Т.А. Шиндина
(расшифровка подписи)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
профессиональной переподготовки

Наименование программы	Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Форма обучения	очная
Выдаваемый документ	диплом о профессиональной переподготовке
Новая квалификация	переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Центр ДО	Филиал МЭИ в г. Смоленск, Центр подготовки и переподготовки «EUROCENTRE»

Зам. директора ИДДО

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Усманова Н.В.
	Идентификатор	R3b653adc-USmanovaNatV-90b3fa4

Н.В.
Усманова

Начальник ОДПО

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Крохин А.Г.
	Идентификатор	R6d4610d5-KrokhinAG-aa301f84

А.Г. Крохин

Руководитель Филиал
МЭИ в г. Смоленск,
ЦПП Евроцентр

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Фомина Л.Д.
	Идентификатор	R42f6094b-FominaLD-GF6094B31

Л.Д. Фомина

Руководитель
образовательной
программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Фомина Л.Д.
	Идентификатор	R42f6094b-FominaLD-GF6094B31

Л.Д. Фомина

Москва

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

Цель: подготовка специалистов в области специализированного перевода. Выработка практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода в сочетании с изучением теории языка и теории перевода. Общее совершенствование языковой компетенции (родной и изучаемый языки). Углубление знаний о мире изучаемого языка. Развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности..

Программа составлена в соответствии:

- с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Минобрнауки от 12.08.2020 г. № 96925.08.2020 г. № 59448.

- с Профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Минтруда _____ г. № , зарегистрированным в Минюсте России _____ г. № , уровень квалификации 7.

Форма реализации: обучение в МЭИ.

Форма обучения: очная.

Режим занятий:

Расписание занятий по дополнительной образовательной программе может устанавливаться в зависимости от набора в группы. Конкретные даты проведения занятий указываются в договоре на оказание образовательных услуг. Данные расписания хранятся в электронной системе учета хода реализации программы. При любом графике занятий учебная нагрузка устанавливается не более 40 часов в неделю, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя.

Требования к уровню подготовки слушателя, необходимые для освоения программы: окончание высшего образования.

Выдаваемый документ: при успешном прохождении программы и сдаче итоговой аттестации выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного образца.

Срок действия итоговых документов

Срок действия итоговых документов регламентируется на основе правил по работе с персоналом в сфере деятельности данной программы, устанавливается на основе содержания программы и составляет (в годах): бессрочно.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

2.1. Компетенции

В результате освоения дополнительной образовательной программы слушатель должен обладать компетенциями (табл. 1).

Таблица 1

Компетентностно-ориентированные требования к результатам освоения программы

Компетенция	Требования к результатам
ОПК-3: Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; - междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.
	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; - преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

В результате освоения программы слушатель должен быть способен реализовывать трудовые функции в соответствии с профессиональным стандартом (табл. 2).

Уровень квалификации б.

Таблица 2

Практико-ориентированные требования к результатам освоения программы

Трудовые функции	Требования к результатам
	«Специалист в области перевода»

ПК-00/А/02.6/1 способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов	<p>Трудовые действия:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Саморедактирование текста перевода; - Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; - Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности; - Поиск аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов; - Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.
	<p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Выполнять предпереводческий анализ исходного текста; - Выполнять поиск аналоговых текстов в справочной, специальной литературе; - Переводить с одного языка на другой письменно; - Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; - Выполнять постпереводческий анализ текста; - Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.
	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Алгоритм выполнения предпереводческого анализа; - Особенности перевода официально-деловых документов; - Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов России и (или) языки малых народов; - Основы общей теории и практики перевода; - Терминология предметной области; - Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; - Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении; - Профессиональная этика.

2.2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации

В результате освоения дополнительной образовательной программы *«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»* слушатель должен быть готов к области профессиональной деятельности, объектам и задачам.

Область/сферы профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе профессиональной переподготовки включает:

- 01 Образование и наука (в сферах: реализации основных образовательных программ, дополнительных образовательных программ; научных исследований);
- сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации.

- профессионально-практическая деятельность: письменный перевод научной и научно-технической литературы в сфере профессиональной коммуникации.

- профессионально-коммуникативная деятельность: решение коммуникативных задач в области профессиональной коммуникации с применением речевых, языковых, социокультурных, компенсаторных, учебно-познавательных навыков межкультурного общения.

Объектами профессиональной деятельности являются:

- Языки (родной и иностранные) в их теоретическом, практическом, функциональном, прагматическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном, диалектологическом и сопоставительном аспектах.

- различные типы профессионально-ориентированных текстов в их историческом и теоретическом аспектах.

- устная, письменная и мультимодальная (в том числе электронная) межличностная и массовая коммуникация во всех сферах человеческой деятельности.

- лингвистические технологии, применяемые в разного рода информационных системах, специализированном программном обеспечении и электронных ресурсах в гуманитарной сфере.

- культуры стран изучаемых языков.

Выпускник программы должен уметь решать профессиональные **задачи** по видам профдеятельности:

переводческий:

- осуществление письменного перевода технических текстов;

- редактирование письменных перевод технической литературы;

- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

- реферирование и аннотирование профессиональных технических текстов любой степени сложности.

В результате освоения дополнительной образовательной программы слушатель должен обладать способностями к выполнению **нового вида деятельности** соответствующего присваиваемой **квалификации переводчик в сфере профессиональной коммуникации**.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ (РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЕЙ))

3.1. Трудоемкость программы

Трудоемкость программы включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) работы составляет:

- **41,7** зачетных единиц;

1500 ак. ч.

Структура программы с указанием наименования дисциплин (модулей) и их трудоемкости представлена в табл. 3.

Учебный план дополнительной образовательной программы представлен в приложение А., являющийся неотъемлемой частью программы.

Таблица 3

Структура программы и формы аттестации

№	Наименование дисциплин (модулей)	всего	Контактная работа, ак. ч					Самостоятельная работа, ак. ч	Стажировка, ак. ч	Форма аттестации			
			всего	аудиторные занятия	электронное обучение	обучение с ДОТ	контроль			текущий контроль (тест, опрос и пр.)	промежуточная аттестация (зачет, экзамен, защита отчета о стажировке)	итоговая аттестация (итоговый зачет, итоговый экзамен, доклад по результатам стажировки, итоговый аттестационный экзамен, итоговая аттестационная работа)	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	11	12	13	14	
1	Введение в языкознание	7 0	36	34			2	34			Зачет с оценкой		
1.1.	Введение в языкознание	7 0	36	34			2	34					
2	Введение в языкознание	0 0	0								Защита курсовой работы		
2.1.	Защита курсовой работы	0 0	0										
3	Основы теории английского языка	9 2	72	70			2	20			Экзамен		
3.1.	Основы теории английского языка	9 2	72	70			2	20					
4	Сравнительная лексикология русского и английского языков	3 6	24	22			2	12			Зачет с оценкой		
4.1.	Сравнительная лексикология русского и английского языков	3 6	24	22			2	12					
5	Теория перевода	7 2	60	58			2	12			Экзамен		
5.1.	Теория перевода	7 2	60	58			2	12					
6	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	3 0 4	20 8	20 6			2	96			Экзамен		
6.1.	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	3 0 4	20 8	20 6			2	96		Задание на практику			
7	Стилистика английского языка	3 6	24	22			2	12			Зачет с оценкой		
7.1.	Стилистика	3	24	22			2	12		Задан			

	английского языка	6								ие на практ ику		
8	Практический курс английского языка	4 5 4	45 4	45 2			2				Экзамен	
8.1.	Практический курс английского языка	4 5 4	45 4	45 2			2			Проверочная работа		
9	Сравнительная грамматика русского и английского языков	3 6	24	22			2	12			Зачет с оценкой	
9.1.	Сравнительная грамматика русского и английского языков	3 6	24	22			2	12		Тести рование		
10	Стилистика русского языка и культура речи	7 0	36	34			2	34			Зачет с оценкой	
10.1	Стилистика русского языка и культура речи	7 0	36	34			2	34		Задание на практику		
11	Теория и практика научно- технического перевода	9 0	72	70			2	18			Экзамен	
11.1	Теория и практика научно- технического перевода	9 0	72	70			2	18		Задание на практику		
12	Практикум	1 0 8	2				2	10 6			Зачет с оценкой	
12.1	Практический перевод	1 0 8	2				2	10 6		Семинар		
13	Деловой английский язык	1 2 6	12 0	11 8			2	6			Экзамен	
13.1	Деловой английский язык	1 2 6	12 0	11 8			2	6		Дискуссия		
14	Итоговая аттестация	6	4				4	2				Итоговый аттестационный экзамен
	ИТОГО:	1 5 0 0	11 36	11 08	0	0	28	36 4	0			

3.2. Содержание программы (рабочие программы дисциплин (модулей))

Содержание дисциплин (модулей) представлено в табл. 4.

Таблица 4

Содержание дисциплин (модулей)

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
1.	Введение в языкознание	
1.1.	Введение в языкознание	<p>Тема 1: Языкознание как наука о языке. Место языкознания среди других наук Предмет языкознания. Общее и частное языкознание. Введение в языкознание. Основные структурные компоненты языка и основные разделы языкознания. Связи языкознания с другими науками. Значение науки о языке. Место языкознания</p> <p>Тема 2: Язык и мышление. Язык и психическая деятельность Роль языка в формировании, выражении и передаче мысли. Коммуникативная (вербальная, невербальная) и мыслеформирующая функции языка. Социальная функция языка и общественная природа познавательной деятельности людей; общечеловеческий характер, познавательной деятельности и национальная специфика языка. Единство и особенности языка и мышления.</p> <p>Тема 3: Теории происхождения языка Теории происхождения человека. Возникновение языка и происхождение конкретных языков. Звукоподражательные и междометные теории. Социальные теории. Учение о происхождении языка в результате трудовой деятельности в обществе. Организация (система) отношений, необходимых для появления языка. Роль труда и охоты в происхождении языка. Биологические предпосылки речевой деятельности; совершенствования мозга, органов чувств и органов речи. Роль жестов и мимики в возникновении сознания и языка. Переход от нечленораздельной речи к членораздельной.</p> <p>Тема 4: Закономерности исторического развития языков Язык как историческая категория. Связь развития языка с историей общества. Особенности развития фонетического строя, словарного состава и грамматического строя. Внешние факторы и внутренние противоречия как источник развития языка. Устойчивость языка и непрерывность его развития. Взаимодействие языков и диалектов. Контакты языков и диалектов в древнейшее время; понятие о субстрате. Территориальное объединение племен и образование народностей и их языков. Экономическое развитие</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		<p>общества и образование наций. Основные различия между языком народности и национальным языком. Национальные языки и их диалекты. Тема 5: Генеалогическая классификация языков. Типологическая классификация языков Родство языков как конкретно-историческое понятие. Материальная общность корнеслова и аффиксов родственных языков; регулярные фонетические соответствия. Языковая семья группа, подгруппа, индоевропейская семья языков. Германская, романская, славянская ветви. Основные семьи языков. Проблемы их описания. Сравнительно исторический метод на современном этапе. Значение сравнительно-исторических исследований для изучения истории родственных языков. Множество и разнообразие языков мира. Лингвистическая карта мира. Ареальная и функциональная классификация языков. Морфологические типы языков и родственные языки. Тема 6: Понятие знака. Язык как система знаков. Письмо Понятие знака. Виды знаковых систем. Типы знаков (иконические, символические, индексные). Знаки языковые и неязыковые. Язык как система знаков. Дифференциальные и интегральные характеристики знаков. Виды оппозиций. Основные этапы развития письма. Звуковой язык и письмо. Значение письма в истории развития общества и языка. Происхождение и основные этапы развития письма. Древнейшая живопись и пиктография; условность и традиционность пиктограммы; пиктограммы, используемые в настоящее время. Возникновение идеографического (логографического) письма; типы идеограмм (иероглифов); древнеегипетское и китайское письмо; идеограммы, используемые в научной символике. Возникновение фонографии, слоговое и буквенно-звуковое письмо. Алфавиты и графика. Происхождение греческого алфавита. Латиница и алфавиты на латинской основе. Кириллица и алфавиты на ее основе. Графика, орфография, транскрипция. Тема 7: Язык и речь. Синхрония и диахрония Системность и потенциальность языка. Языковая компетенция. Инвентарь единиц и система правил. Парадигматические отношения языка. Речевой акт, текст как реализация системы. Репрезентация языка в речи. Понятия статики и динамики в языке. Развитие языка и системность.</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		<p>Понятие языкового среза. Основные противоречия синхронного и диахронного подходов к языку. Тема 8: основные единицы языка. Значение. Полисемия Язык как система. Структурное языкознание. Фонология, лексикология, грамматика. Их основные единицы. Критерии выделения слова. Слово как предмет лексикологии и грамматики. Слова знаменательные и служебные; слово и морфема. Слово и лексема. Понятие и значение. Компоненты значения. Денотат, сигнификат, коннотат. Субъективное и объективное в значении слова. Многозначность слова (полисемия); прямое и переносное значение слова; значение слова и его употребление (применение). Многозначные слова и омонимы; основные пути образования омонимов. Виды омонимов. Изменение значений слов в результате их переносного употребления; перенос по сходству, по общности функций и по смежности. Служение и расширение значений слов. Тема 9: Лексикография Словари энциклопедические и лингвистические. Основные типы лингвистических словарей. Строение словарной статьи толкового и двуязычного словарей. Понятие метаязыка. Основные проблемы лексикографии. Школьные словари. Лексикографическая работа в стране. История лексикографии.</p>
2.	Основы теории английского языка	
2.1.	Основы теории английского языка	<p>Тема 1: Слово как основная единица лексической системы Значение слова и его смысловая структура. Понятие о современной лексико-семантической системе. Тема 2: Парадигматические семантические связи слов Семантические поля, тематические ряды, родовидовые отношения. Значение и смысловая структура слова. Способы словообразования (аффиксация, словосложение, конверсия, виды аббревиатур). Словообразовательные модели. Тема 3: Полисемия слова Синонимия, антонимия. Значение и место омонимии в лексической системе языка. Источники омонимии. Функционально-стилистическая роль полисемии. Тема 4: Системные связи слов, определяемые характером функционирования Лексика общеупотребительная и лексика ограниченного употребления. Диалектная лексика, ее роль в языке. Специальная лексика, ее функции. Межстилевая, стилистически нейтральная лексика. Тема 6:</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		<p>Особенности грамматического строя языка Сравнительно-сопоставительная характеристика грамматических систем родного и изучаемого иностранного языка. Тема 7: Морфология Система частей речи как отражение форм существования мира. Общая характеристика. Общее значение. Формы словоизменения. Сочетаемость с другими словами. Основные грамматические категории единиц морфологии. Члены предложения как отражение функциональных разновидностей предметов и явлений и их взаимосвязи в окружающем мире. Тема 8: Синтаксис как наука о предложении и словосочетании Основные единицы синтаксического уровня. Порядок слов в предложении. Инверсия. Синтаксические связи слов. Служебные слова. Тема 9: Текст в речевой коммуникации, его единицы и категории Семантическая структура и коммуникативная целостность текста. Грамматическая стилистика: грамматическая синонимия, стилистическая многозначность грамматических форм и конструкций. Слова – скрепы как формальные выразители смысловых вех в тексте. Тема 10: Специфика устной и письменной речи Структура устных и письменных текстов. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов. Понятие функционального стиля и жанра. Виды функциональных стилей и жаровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка. Тема 11: Стил, его функциональные разновидности Стилистика делового общения, деловой документации, контрактов, договоpо, соглашений, разных видов деловых писем, нормы оформления/реквизиты в английском языке. Тема 12: Основы лексикографии, виды и разновидности словарей Переводные, толковые и терминологические словари. Словари сочетаемости, фразеологические, словари сокращений, словари новых слов.</p>
3.	Сравнительная лексикология русского и английского языков	
3.1.	Сравнительная лексикология русского и английского языков	<p>Раздел I. Лексикология как раздел теории языка Тема 1: Предмет и задачи лексикологии, ее связь с другими разделами теории языка Лексикология общая и частная. Лексикология прикладная и сопоставительная. Лексикология синхронная и диахронная. Основные разделы лексикологии. Тема 2: Словарный состав как система лексических и фразеологических единиц Путь</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		<p>развития и обогащения словарного состава английского языка. Слово как основная единица лексической системы языка. Взаимодействие и взаимосвязь лексических и фразеологических единиц в словарном составе английского языка. Тема 3: Основные типы номинации в современном английском языке Первичные и вторичные номинации. Номинативная специфика англоязычной языковой картины мира. Основные способы номинации в современном английском языке. Раздел II. Семасиология Тема 4: Предмет и задачи лексической семасиологии Структура семантики слова. Лексическое, грамматическое, прагматическое значение слова. Аспекты лексического значения слова. Денотативное и коннотативное в семантике слова. Историческая динамика лексического значения слова. Пути, причины и результаты семантического изменения. Расширение и сужение значения. Методы изучения значения. Тема 5: Полисемия (многозначность) и ее типы Смысловая структура слова в современном английском языке. Типы значений в семантической структуре слова. Факторы, обеспечивающие семантическое тождество слова. Роль контекста. Понятие омонимии. Пути формирования омонимов. Классификация омонимов в современном английском языке. Разграничение полисемии и омонимии. Раздел III. Семантические отношения в языковой системе Тема 6: Семантические группировки слов Синонимия, типы синонимов. Антонимия, виды антонимов. Лексико-семантические группы слов, тематические группы слов, семантические поля. Гиперо-гипонимические группы слов. Тема 7: Структура слова и словообразование Морфологическая структура слова. Типы и виды морфем. Принципы и методы морфемного анализа структуры слова. Словообразовательная структура слова. Корневые, производные, сложные и сложнопроизводные слова. Раздел IV. Этимологическая характеристика словарного состава английского языка Тема 8: Заимствование в английском языке Классификация заимствований и их роль в развитии словарного состава английского слова. Заимствования из различных языков как отражение культурно-исторических связей между народами. Особый статус слов романского происхождения в системе современного</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		английского языка. Заимствования как источники этимологических дуплетов. Интернациональная лексика. Калькирование при заимствовании слов и словосочетаний.
4.	Введение в языкознание	
4.1.	Защита курсовой работы	Защита курсовой работы
5.	Стилистика английского языка	
5.1.	Стилистика английского языка	<p>Тема 1: Предмет и задачи стилистики Стилистика языка и стилистика речи. Функции языка. Импликационные связи. Стилистика декодирования. Тема 2: Лингвостилистика и литературоведческая стилистика Функциональные стили. Лингвостилистический анализ текста. Термин «уровень». Уровни анализа. Методы и приемы стилистического анализа. Поэтика. Тема 3: Выразительные средства языка и стилистические приемы Изобразительные средства языка. Выразительные средства, или фигуры речи. Теория образов. Границы и структура образа. Степень эксплицитности словесного образа. Значение образов. Тропы и их классификация. Метафора, метонимия, синекдоха, ирония, гипербола, литота, олицетворение. Аллегория и перифраз. Эпитет. Оксюморон. Текстовая импликация, ее виды: аллюзия и цитация. Тема 4: Культура речи Слово и его значение. Лексико-семантический вариант. Лексическая, морфологическая и синтаксическая валентность. Семантическая структура слова и взаимодействие прямых и переносных значений как фактор стиля. Тема 5: Синтаксическая стилистика Синтаксическая синонимия. Транспозиция. Риторические фигуры. Инверсия. Эмфатические конструкции. Виды и функции повторов. Конверсия. Тема 6: Функциональная стилистика Языковая система, функциональные стили и индивидуальная речь. Основные противопоставления на уровне нормы. Взаимодействие стилистической окраски слова с контекстом. Использование просторечия и диалекта.</p>
6.	Практический курс английского языка	
6.1.	Практический курс английского языка	<p>1. Семья. Составление биографических данных. Родственники. Планы на дальнейшую жизнь. Образование. Интересы и увлечения. 2. Взлеты и падения в жизни и карьере. Поведение в социуме. Самооценка и самодисциплина. Терпимость и лояльность. Целеустремленность и амбициозность.</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		<p>Креативность и талант. 3. Коэффициент интеллекта и эмоциональный интеллект. IQ и EQ. Развитие интеллекта. IQ-тесты. Понятие «эмоциональный интеллект». Соотношение IQ и EQ. Карьерный рост. 4. Достижения в науке и технике. Различные виды достижений. Величайшие достижения в науке, технике, медицине, космосе и компьютерных технологиях. 5. Умение учиться. Система тренировки памяти. Правильное планирование времени и объема материала. Подготовка к экзамену. Поведение во время экзаменов. Сдача экзаменов. 6. Выдающиеся люди науки, политики, литературы и искусства, их роль в обществе. Взаимодействие личности и общества. Роль личности в истории. Обсуждение политических кампаний. Преимущества и недостатки жизни известных людей. 7. Праздники и фестивали. Государственные праздники. Религиозные гуляния. Народные гуляния. Фестивали и карнавалы. Традиции. Самые известные празднования. 8. Сотрудничество и соревновательность. Как научиться общаться и преодолевать конфликты. Здоровое соперничество. Умение работать в команде. Как найти друзей и пользоваться уважением коллег. 9. Средства массовой информации. Газеты и журналы. Роль прессы в общественной и политической жизни. Интернет и его значимость в современном мире. Телевидение как фактор формирования личности. 10. Преимущества и недостатки глобализации. Разнообразие культур и этнические сообщества, столкновение культур, эмиграция и иммиграция, международные корпорации и традиционный образ жизни. 11. Музыка. Театр. Кино. Современные тенденции в музыке. Классика и современность. Традиции театра. История кино. 12. Спорт и здоровый образ жизни. Здоровое питание и диеты. Режим дня. Занятия физкультурой, как неотъемлемая часть жизни. Экстремальные виды спорта. 13. Непрерывное обучение – залог успеха в жизни. Образование: факты и мифы. Умение учиться. Исследовательская работа. Роль иностранного языка в успешной карьере. 14. Стиль. Мода. Вкус. Что такое стиль и мода? Умение одеваться. Деловой стиль. Отдых и общественная жизнь. 15. Мистика и реальность. Правда и ложь. Факты и мифы. Обычное и необычное в науке и жизни. 16. «Эта изменчивая погода» Явления</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		<p>природы. Природные катаклизмы. Изменение климата. Глобальное потепление. Экология. Погода и настроение. 17. Отдых. Туризм. Развлечения. Активный и пассивный отдых. Планирование путешествия. Поведение в чужой стране. Преодоление языкового барьера. Знаменитые путешественники. 18. Этикет и хорошие манеры. Нравы и обычаи. Воспитанность и невоспитанность. Манеры и манерность. Вежливость и назойливость. Прием гостей. Умение вести себя за столом. Разность культур. 19. Мужчина и женщина, их взаимоотношения. Дружба и соперничество. Любовь. Доверие. Обязанности и ведение домашнего хозяйства. Материнство и отцовство. Работа и общественная жизнь. 20. Мы и деньги. Легко ли разбогатеть? Проблемы с деньгами. Отношение людей к деньгам. Незаконные финансовые операции. Азартные игры. 21. Иностраный язык: профессиональная необходимость или увлечение? Мировые языки. Межкультурная коммуникация. Язык как средство общения. Языковые школы и курсы.</p>
7.	Сравнительная грамматика	русского и английского языков
7.1.	Сравнительная грамматика русского и английского языков	<p>Тема 1: Введение в основы теории языка Введение в основы теории английского языка. Место английского и русского языков в структурной и генеалогической типологии языков. Система языка и ее упорядочение. Тема 2: Возникновение и развитие английского языка Возникновение и развитие английского языка. Древнеанглийский язык. Среднеанглийский язык. Новоанглийский язык. Тема 3: Фонетика и фонология английского и русского языков Фонетика и фонология. Звук и фонема. Классификация гласных. Классификация согласных. Суперсегментные единицы. Тема 4: Лексикология Лексикология. Слово и лексема. Значение слова. Моносема и полисемия. Лексико-семантические разряды слов: синонимы, антонимы, омонимы. Лексическая стилистика. Словообразование. Тема 5: Система частей речи как отражение форм существования мира Система частей речи как отражение форм существования мира. Существительное. Категории падежа, рода и числа. Глагол. Классификация глаголов по способам образования форм и по степени лексической однозначности. Тема 6: Непредикативные формы глагола в английском и русском языках Непредикативные формы глаголы: инфинитив,</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		<p>герундий, причастие (деепричастие). Глагольные категории: время, вид, залог, наклонение, лицо. Тема 7: Прилагательное в английском и русском языках Прилагательное. Общие признаки и функции прилагательных. Степени сравнения. Наречие. Общие признаки и функции наречий. Числительное. Количественные, порядковые, дробные числительные. Местоимение. Типы местоимений. Тема 8: Служебные слова в английском и русском языках Служебные слова. Артикль. Назначение артиклей в английском языке. Категория определенности/неопределенности предмета в английском и русском языках. Предлоги. Союзы. Частицы. Модальные глаголы. Междометия. Тема 9: Синтаксис как наука о словосочетании и предложении Синтаксис как наука о словосочетании и предложении. Члены предложения. Подлежащее, сказуемое и дополнение как информативно обязательные компоненты синтаксической структуры предложения. Типы и функции определений и обстоятельств. Тема 10: Простое предложение в английском и русском языках Простое предложение. Типология простого предложения. Тема 11: Коммуникативный аспект устройства предложения Коммуникативный аспект устройства предложения. Порядок слов в предложении. Инверсия. Тема 12: Сложное предложение в английском и русском языках Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Сложносочиненное предложение.</p>
8.	Стилистика русского языка и культура речи	
8.1.	Стилистика русского языка и культура речи	<p>1. Семья. Составление биографических данных. Родственники. Планы на дальнейшую жизнь. Образование. Интересы и увлечения. 2. Взлеты и падения в жизни и карьере. Поведение в социуме. Самооценка и самодисциплина. Терпимость и лояльность. Целеустремленность и амбициозность. Креативность и талант. 3. Коэффициент интеллекта и эмоциональный интеллект. IQ и EQ. Развитие интеллекта. IQ-тесты. Понятие «эмоциональный интеллект». Соотношение IQ и EQ. Карьерный рост. 4. Достижения в науке и технике. Различные виды достижений. Величайшие достижения в науке, технике, медицине, космосе и компьютерных технологиях. 5. Умение учиться. Система тренировки памяти.</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		<p>Правильное планирование времени и объема материала. Подготовка к экзамену. Поведение во время экзаменов. Сдача экзаменов. 6. Выдающиеся люди науки, политики, литературы и искусства, их роль в обществе. Взаимодействие личности и общества. Роль личности в истории. Обсуждение политических кампаний. Преимущества и недостатки жизни известных людей. 7. Праздники и фестивали. Государственные праздники. Религиозные гуляния. Народные гуляния. Фестивали и карнавалы. Традиции. Самые известные празднования. 8. Сотрудничество и соревновательность. Как научиться общаться и преодолевать конфликты. Здоровое соперничество. Умение работать в команде. Как найти друзей и пользоваться уважением коллег. 9. Средства массовой информации. Газеты и журналы. Роль прессы в общественной и политической жизни. Интернет и его значимость в современном мире. Телевидение как фактор формирования личности. 10. Преимущества и недостатки глобализации. Разнообразие культур и этнические сообщества, столкновение культур, эмиграция и иммиграция, международные корпорации и традиционный образ жизни. 11. Музыка. Театр. Кино. Современные тенденции в музыке. Классика и современность. Традиции театра. История кино. 12. Спорт и здоровый образ жизни. Здоровое питание и диеты. Режим дня. Занятия физкультурой, как неотъемлемая часть жизни. Экстремальные виды спорта. 13. Непрерывное обучение – залог успеха в жизни. Образование: факты и мифы. Умение учиться. Исследовательская работа. Роль иностранного языка в успешной карьере. 14. Стиль. Мода. Вкус. Что такое стиль и мода? Умение одеваться. Деловой стиль. Отдых и общественная жизнь. 15. Мистика и реальность. Правда и ложь. Факты и мифы. Обычное и необычное в науке и жизни. 16. «Эта изменчивая погода» Явления природы. Природные катаклизмы. Изменение климата. Глобальное потепление. Экология. Погода и настроение. 17. Отдых. Туризм. Развлечения. Активный и пассивный отдых. Планирование путешествия. Поведение в чужой стране. Преодоление языкового барьера. Знаменитые путешественники. 18. Этикет и хорошие манеры. Нравы и обычаи. Воспитанность и невоспитанность. Манеры и манерность. Вежливость и назойливость. Прием гостей.</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		<p>Умение вести себя за столом. Разность культур. 19. Мужчина и женщина, их взаимоотношения. Дружба и соперничество. Любовь. Доверие. Обязанности и ведение домашнего хозяйства. Материнство и отцовство. Работа и общественная жизнь. 20. Мы и деньги. Легко ли разбогатеть? Проблемы с деньгами. Отношение людей к деньгам. Незаконные финансовые операции. Азартные игры. 21. Иностранный язык: профессиональная необходимость или увлечение? Мировые языки. Межкультурная коммуникация. Язык как средство общения. Языковые школы и курсы.</p>
9.	Теория перевода	
9.1.	Теория перевода	<p>Тема 1. Понятие перевода. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации Перевод как результат и процесс. Сущность перевода. Значение слова и смысл. Язык, речь и перевод. Типы информации в переводе. Творческий характер переводческой деятельности и факторы, влияющие на выбор переводчика. Перевод как разновидность коммуникации. Коммуникативная модель перевода и ее понятийный аппарат. Культурные различия в переводе. Классификация перевода. Устный и письменный перевод. Этапы в письменном переводе. Виды устного перевода. Роль и место специального перевода в структуре теории перевода. Компетенции юридического переводчика (коммуникативная, предметная, социокультурная, технологическая, личностная). Переводческие союзы и организации. Профессиональная этика переводчика. Тема 2. Основные этапы истории перевода. Становление и развитие науки о переводе. Необходимость обращения к истории переводческой и переводоведческой деятельности и истории взглядов на перевод в разных странах в разные эпохи для понимания современного состояния теории и практики перевода. Первые изображения переводчиков и упоминания о переводчиках в древности и эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья. Значение переводов Библии для развития теории и практики перевода. Перевод в Европе XIV—XX вв. Перевод в России до XVIII в. Перевод в России в XVIII—XIX вв. Великие русские поэты и писатели в роли переводчиков. Перевод в XX в. Появление синхронного перевода. Историческая обусловленность представлений о «хорошем»,</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		<p>«правильном», «эквивалентном» переводе. Роль перевода в преодолении культурных и языковых барьеров в эпоху глобализации. Закономерность и условия возникновения современной теории перевода. Предмет, объект и методы теории перевода. Междисциплинарный характер переводоведения. Лингвистическая теория перевода. Структура теории перевода. Основоположники отечественного переводоведения и выдающиеся отечественные переводчики. Тема 3. Оценка качества перевода. Различные подходы к оценке качества перевода. Многозначность терминов и неопределенность понятий, используемых для оценки качества перевода (полноценность, адекватность, эквивалентность, репрезентативность, адекватный перевод, норма перевода). Эквивалентность перевода как центральное понятие переводоведения. Буквальный и вольный перевод с точки зрения эквивалентности. Теория непереводимости. Неизбежность потерь в переводе. Смысловый инвариант текста. Теория уровней эквивалентности по Бреусу. Адекватность перевода. Прагматический аспект перевода. Два требования адекватности перевода. Адекватный перевод. Норма перевода. Стратегия перевода. Классификация переводческих ошибок. Основные причины и пути преодоления переводческих ошибок. Тема 4. Переводческие соответствия и трансформации. Выявление закономерностей как задача любой области знания. Переключение внимания переводоведов с результата (перевод как текст) на процесс перевода, попытки найти его закономерности. Необходимость использовать моделирование для изучения процесса в силу невозможности непосредственных наблюдений. Модель процесса перевода как условное описание ряда мыслительных операций. Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера и А. В. Федорова. Типы лексических соответствий по Рецкеру. Значение теории закономерных соответствий. Сильные и слабые стороны теории закономерных соответствий. Трансформации и их типы. Факторы, влияющие на выбор лексического эквивалента. Единица перевода. Уровни единиц перевода: морфема/фонема, слово, словосочетание, предложение, текст. Контекст. Виды контекста.</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		<p>Экстралингвистическая (предметная) ситуация в переводе. Норма языка в переводе и выбор лексического соответствия. Понятие узуса. Отличие языковой нормы от нормы речи. Тема 5. Перевод интернациональной лексики. Проблема ложных друзей переводчика Роль интерференции в переводе. Понятие ложных друзей переводчика (ЛДП). Классификация ЛДП. Способы решения проблемы ЛДП. Амбивалентные синтаксические конструкции. Тема 6. Передача имен собственных Общие способы передачи имен собственных. Транскрипция, транслитерация, передача имен собственных по традиции, перевод, прямой графический перенос. Метод практической транскрипции. Передача названий компаний и организаций. Передача географических названий и топонимов. Передача аббревиатур организационно-правовых форм. Метод эвфонической передачи. Тема 7. Перевод реалий и терминов Реалия как компонент социально-исторического и национально-культурного контекста. Классификация реалий. Способы передачи реалий (транскрипция и транслитерация, калькирование, функциональный аналог, описательный перевод). Определение термина. Типичные проблемы перевода терминов (многозначность, ЛДП, имплицитность, несовпадение объема понятий в ИЯ и ПЯ, отсутствие готового термина в ПЯ). Способы создания новых терминов. Сильные и слабые стороны различных способов создания термина в ПЯ. Тема 8. Лексические трансформации Понятие лексической трансформации. Типичные причины использования лексических приемов перевода. Конкретизация. Генерализация. Модуляция (глагольная и именная метонимия, перифраз, перенесенный эпитет, отделенный признак). Целостное преобразование. Тема 9. Лексико-грамматические трансформации при переводе Понятие лексико-грамматической трансформации. Типичные причины лексико-грамматических приемов перевода. Антонимический перевод. Добавления и опущения. Тема 10. Грамматические трансформации Типы грамматических трансформаций. Актуальное членение предложений в переводе. Последовательность выражения сообщения и его источника. Местоименная антиципация. Замена членов предложения. Подлежащее</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		<p>с обстоятельством значением. Замена частей речи. Типичные случаи замен частей речи. Номинализация. Членение и объединение предложений. Перевод вводных абзацев в английских публицистических текстах. Тема 11. Перевод фразеологизмов Определение фразеологизма. Классификация фразеологизмов. Устойчивые словосочетания и идиомы. Способы перевода образных фразеологизмов. Типы фразеологических эквивалентов. Компенсация. Типичные проблемы перевода фразеологизмов. Тема 12. Текст и перевод Текст как единица коммуникации и объект перевода. Основные признаки текста. Формальная и формально-смысловая структура текста. Когезия и когерентность текста. Коммуникативное задание. Виды текстовой информации и способы ее представления в текстах различных типов. Классификация типов текста по Алексеевой. Понятие о функциональном стиле и жанре текста. Стилистические маркированные средства. Конвенциональность текста. Необходимость сохранения функционально-стилистической принадлежности переводимого текста. Необходимость сохранения коммуникативной задачи текста. Прием стилистической модификации. Культурный компонент и его значимость. Переводческий анализ текста в письменном переводе. Тема 13. Особенности и правила перевода текстов официально-делового стиля Назначение, сферы действия и функции официально-делового стиля. Основные стилевые характеристики официально-делового текста. Императивность официально-делового стиля и способы ее реализации. Точность и детальность изложения в официально-деловом стиле и способы их выражения в тексте. Объективность официально-делового стиля. Основные языковые черты объективности изложения. Основные элементы стандартизованности текстов официально-делового стиля. Юридические штампы (клише) и их роль в переводе. Виды стандартной документации. Унифицированные документы. Тема 14. Реферирование иностранной специальной литературы Виды рефератов. Требования, предъявляемые к реферату. Структура реферата. Работа над рефератом. Реферирование различных документов. Тема 15. Аннотирование иностранной специальной литературы</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		Структура аннотаций. Содержание аннотаций. Виды аннотаций. Тема 16. Основы редактирования текста Схема редактирования. Корректорские знаки. Правка и разметка рукописи. Редактирование перевода.
10.	Теория и практика научно-технического перевода	
10. 1.	Теория и практика научно-технического перевода	Тема 1: Введение в специальный перевод О письменном специальном переводе, сопоставление профессионального и непрофессионального переводов. Советы начинающему переводчику. Тема 2: Особенности языка специальной литературы Виды текстов специальной литературы. Отличительные черты специальной литературы. Грамматическая структура предложения. Лексические признаки специальной литературы. Специальная техническая фразеология. Функции специальной литературы. Тема 3: текстовые жанры в письменном специальном переводе Научный и технический тексты; учебник; инструкция; энциклопедическая статья; научно-популярный текст; деловое письмо; документы физических и юридических лиц; газетно-журнальный информационный текст; эссе; мемуары; рекламный текст. Тема 4: Текст как переводческая проблема Основные аспекты текстовой компетенции переводчика. Понятие «дискурсивного опыта». Понятие «жесткости» регистра. Перебой регистра. Переводческие проблемы за пределами текста: интерконтекстуальность в переводе. Переводческая типология текста. Основные проблемы перевода и переводческие стратегии в переводе разных текстов. Тема 5: Переводческий анализ текста Предпереводческий анализ текста. Состав информации и ее плотность. Коммуникативное задание, речевой жанр. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Методика моделирования текста на родном языке. Тема 6: Лексические трансформации, используемые при переводе Общие положения. Приемы дифференциации, конкретизации и генерализации. Приемы смыслового развития. Прием антонимического перевода. Прием целостного преобразования и компенсации. Тема 7: Лексические проблемы перевода Применение общих лексических категорий в практике переводе. Безэквивалентная лексика: типология переводческих проблем. Стратегия перевода безэквивалентной лексики. Стратегии передачи имен

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		<p>собственных. Сочетаемость как переводческая проблема. Перевод идиом и фразеологизмов. Зависимость стратегий от типа текста. Тема 8: Грамматические трансформации, используемые при переводе Грамматическая форма и синтаксическая конструкция. Грамматические трансформации. Перевод абсолютных конструкций. Экспрессивная функция абсолютных конструкций. Тема 9: Грамматические проблемы перевода Типология грамматических проблем перевода и переводческих стратегий. Тема-рематические проблемы в переводе. Тема 10: Перевод стилистических средств Перевод метафор. Структурное преобразование метафор. Параллельное именование метафорической основы. Перевод метонимии. Функциональное преобразование исходной метонимии. Восстановление основы метонимического переноса. Тема 11: Перевод фразеологических единиц Общие положения. Экспрессивность фразеологических единиц (ФЕ), ее отражение в переводе. Перевод образной ФЕ. Перевод ФЕ, лишенных образной основы. Тема 12: Прагматические проблемы перевода Функции языка и их значение для перевода. Типология ситуаций перевода и их влияние на решение проблем на разных уровнях. Тема 13: Реферирование иностранной специальной литературы Виды рефератов. Требования, предъявляемые к реферату. Структура реферата. Работа над рефератом. Реферирование различных документов. Тема 14: Аннотирование иностранной специальной литературы Структура аннотаций. Содержание аннотаций. Виды аннотаций. Тема 15: Основы редактирования текста Схема редактирования. Корректорские знаки. Правка и разметка рукописи. Редактирование перевода. Тема 16: Использование словарей и справочников Общие и специальные источники информации: общие двуязычные словари, общие одноязычные словари, специальные политехнические двуязычные словари, двуязычные отраслевые словари, одноязычные специальные словари и справочники. Интернет. Раскрытие смысловой структуры слова в словарях. Фразеология в словарях. Использование синонимических словарей и в процессе перевода. Тема 17: Переводчик и компьютер Оптимальные требования к навыкам работы на ПК для</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		письменного переводчика, специальные инструменты работы письменного переводчика, обзор тенденций развития компьютерной техники в применении к деятельности письменного переводчика
11.	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	
11.1.	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	<p>Тема 1: Введение в специальный перевод О письменном специальном переводе, сопоставление профессионального и непрофессионального переводов. Советы начинающему переводчику. Тема 2: Особенности языка специальной литературы Виды текстов специальной литературы. Отличительные черты специальной литературы. Грамматическая структура предложения. Лексические признаки специальной литературы. Специальная техническая фразеология. Функции специальной литературы. Тема 3: текстовые жанры в письменном специальном переводе Научный и технический тексты; учебник; инструкция; энциклопедическая статья; научно-популярный текст; деловое письмо; документы физических и юридических лиц; газетно-журнальный информационный текст; эссе; мемуары; рекламный текст. Тема 4: Текст как переводческая проблема Основные аспекты текстовой компетенции переводчика. Понятие «дискурсивного опыта». Понятие «жесткости» регистра. Перебой регистра. Переводческие проблемы за пределами текста: интерконтекстуальность в переводе. Переводческая типология текста. Основные проблемы перевода и переводческие стратегии в переводе разных текстов. Тема 5: Переводческий анализ текста Предпереводческий анализ текста. Состав информации и ее плотность. Коммуникативное задание, речевой жанр. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Методика моделирования текста на родном языке. Тема 6: Лексические трансформации, используемые при переводе Общие положения. Приемы дифференциации, конкретизации и генерализации. Приемы смыслового развития. Прием антонимического перевода. Прием целостного преобразования и компенсации. Тема 7: Лексические проблемы перевода Применение общих лексических категорий в практике переводе. Безэквивалентная лексика: типология переводческих проблем. Стратегия перевода безэквивалентной лексики. Стратегии передачи имен</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		<p>собственных. Сочетаемость как переводческая проблема. Перевод идиом и фразеологизмов. Зависимость стратегий от типа текста. Тема 8: Грамматические трансформации, используемые при переводе Грамматическая форма и синтаксическая конструкция. Грамматические трансформации. Перевод абсолютных конструкций. Экспрессивная функция абсолютных конструкций. Тема 9: Грамматические проблемы перевода Типология грамматических проблем перевода и переводческих стратегий. Тема-рематические проблемы в переводе. Тема 10: Перевод стилистических средств Перевод метафор. Структурное преобразование метафор. Параллельное именование метафорической основы. Перевод метонимии. Функциональное преобразование исходной метонимии. Восстановление основы метонимического переноса. Тема 11: Перевод фразеологических единиц Общие положения. Экспрессивность фразеологических единиц (ФЕ), ее отражение в переводе. Перевод образной ФЕ. Перевод ФЕ, лишенных образной основы. Тема 12: Прагматические проблемы перевода Функции языка и их значение для перевода. Типология ситуаций перевода и их влияние на решение проблем на разных уровнях. Тема 13: Реферирование иностранной специальной литературы Виды рефератов. Требования, предъявляемые к реферату. Структура реферата. Работа над рефератом. Реферирование различных документов. Тема 14: Аннотирование иностранной специальной литературы Структура аннотаций. Содержание аннотаций. Виды аннотаций. Тема 15: Основы редактирования текста Схема редактирования. Корректорские знаки. Правка и разметка рукописи. Редактирование перевода. Тема 16: Использование словарей и справочников Общие и специальные источники информации: общие двуязычные словари, общие одноязычные словари, специальные политехнические двуязычные словари, двуязычные отраслевые словари, одноязычные специальные словари и справочники. Интернет. Раскрытие смысловой структуры слова в словарях. Фразеология в словарях. Использование синонимических словарей и в процессе перевода. Тема 17: Переводчик и компьютер Оптимальные требования к навыкам работы на ПК для</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		письменного переводчика, специальные инструменты работы письменного переводчика, обзор тенденций развития компьютерной техники в применении к деятельности письменного переводчика
12.	Практикум	
12.1.	Практический перевод	Перевод 35 машинописных страниц технической литературы
13.	Деловой английский язык	
13.1.	Деловой английский язык	<p>Тема 1: Карьера □ обсуждение проблем карьеры □ способы продвижения по карьерной лестнице □ качества, необходимые для карьерного роста</p> <p>Тема 2: Стресс □ причины стресса □ самые стрессовые профессии □ стресс-менеджмент</p> <p>Тема 3: Компании □ типы компаний □ всемирно известные компании □ составление бизнес-плана</p> <p>Тема 7: Процесс глобализации в международной экономике □ положительные и отрицательные стороны данного процесса, по мнению ведущих бизнесменов □ технологии проникновения корпораций на глобальные рынки, глобальные бизнес-процессы □ межкультурные организационные стратегии</p> <p>Тема 8: Торговая марка-бренд как лицо компании □ значение использование бренда в маркетинге □ маркетинговые стратегии и технологии □ нарушение авторских прав (экономическое пиратство) □ средства борьбы с экономическими преступлениями на примере ведущих компаний Европы и США</p> <p>Тема 9: Ведущие компании мира □ специальные предложения для бизнесменов □ PR-технологии, используемые данными компаниями</p> <p>Тема 10: Рекламные технологии □ требования, предъявляемые рекламе. Что такое качественная реклама? □ реклама, как самый эффективный способ продвижения товара на рынке □ основные характеристики рекламных методов</p> <p>Тема 11: Трудоустройство □ работа агентств по трудоустройству (на примере Германии, Англии, Канады) □ как успешно пройти интервью? Способы отбора лучших кандидатов □ составление резюме □ некоторые аспекты бизнес-этикета (на примере отдельных компаний)</p> <p>Тема 12: Европейское законодательство в рамках торговли □ Всемирная торговая организация (ВТО), основные цели и задачи □ законы, принятые для смягчения торговых барьеров □ основные документы в международной</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		<p>торговле и требования к их заполнению</p> <p>Тема 13: Инновационные технологии □ отдел планирования и развития, цели и задачи □ бюрократическая система как препятствие для инноваций □ знаменитые изобретатели прошлого □ подготовка к презентации по теме «Инновационный дизайн» □ совершенствование написания статьи для журнала моды</p> <p>Тема 14: Организация производства □ основные типы производств: предприниматель, партнерство, компания с ограниченной ответственностью □ принцип работы бизнеса в международном контексте □ современный дизайн производства □ условия труда (на примере отдельных компаний в Англии)</p> <p>Тема 15: Деньги □ фондовая биржа Лондона и Нью-Йорка, основные принципы работы □ великие «спекуляции» прошлого □ проведение собрания акционеров; «привлечение инвесторов для создания филиала в Польше» □ международный стандарт финансовой отчетности</p> <p>Тема 16: Этические нормы в бизнесе □ честность ведения бизнеса как неотъемлемая часть деловой этики □ нарушения и злоупотребления □ коррупция в государственном масштабе (на примере отдельных стран) □ нормы морали в разных странах (межкультурные различия) □ проведение собрания членов совета директоров по поводу нарушения деловой этики</p> <p>Тема 17: Изменения/Перемены □ слияние компаний, образование филиалов или дочерних предприятий □ основные примеры перемен на производстве □ задачи руководителя в переходный период □ реконструкция производства на примере английской компании «Стерлинг», специализирующейся на выпуске эксклюзивных авто □ написание деловой записки</p> <p>Тема 18: Межкультурные организационные стратегии □ корпоративные, местные, общегосударственные стратегии (основные примеры) □ передача власти, слияние, союзы, объединения □ оформление обращений и составление целей и задач предприятия (mission statements) □ проведение собрания отдела, чтобы обсудить стратегию развития</p> <p>Тема 19: межкультурные различия □ культура страны, факторы, влияющие на быт, привычки, традиции народа □ уважение культуры партнера в бизнесе – залог успеха □ преодоление «культурных барьеров», рекомендации</p>

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		<p>экспертов □ совершенствование навыков общения (small talk); рекомендации как поддержать беседу; особенности данного вида активности в разных культурах □ оформление и отправление факса</p> <p>Тема 20: Лидерство в бизнесе □ лидеры в политике, бизнесе, шоу бизнесе (примеры из истории), черты характера, присущие лидеру □ деловое досье Дугласа Ивестера – президента компании Кока Кола □ что важно знать лидеру, советы экспертов □ совершенствование навыков общения, проведение интервью с лидером</p> <p>Тема 21: Конкуренция □ обсуждение «Конкуренция выявляет лучшее в товаре и худшее в человеке»; конкуренция – это хорошо или плохо? □ основные стратегии для обеспечения □ ценовая политика, высокие технологии контроля качества □ научные исследования, анализ и прогнозирование потребительского рынка</p> <p>Тема 22: Качество □ основные способы измерения качества □ изменение стандартов качества □ совершенствование ведения деловой беседы (разбор жалоб по телефону) □ проведение собрания по выработке плана ликвидации недостатков в работе авиакомпаний</p> <p>Тема 23: Общение в бизнесе □ как приобрести навыки для успешной коммуникации □ работа с текстом «Проблемы коммуникации» □ совершенствование навыков ведения переговоров □ ролевая игра – проведение заседания</p> <p>Тема 24: Международный маркетинг □ преимущества и проблемы маркетинга □ рекламные компании на примере компании Кока Кола □ экономический глоссарий в международном контексте □ ролевая игра – создание глобального брэнда</p>

Аннотации рабочих программ дисциплин (модулей) представлены в приложении Б.

4. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Информация о практической подготовке в структуре дополнительной образовательной программы представлена в приложении В.

В рамках учебного плана дополнительной образовательной программы используются традиционные образовательные технологии, а также интерактивные технологии, представленные в табл. 5.

Характеристика образовательной технологии

Наименование	Краткая характеристика
<i>Не предусмотрено</i>	

5. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Текущий контроль

Текущий контроль проводится в соответствии с характеристиками контрольных заданий и представлен в Таблице 1 приложения Г.

5.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по программе проводится в форме зачета, экзамена или отчета о стажировке в соответствии с учебным планом. Характеристика заданий представлена в Таблице 2 приложения Г.

5.3. Итоговая аттестация

Итоговая аттестация по программе проводится в форме . Характеристика заданий представлена Таблице 3 приложения Г.

5.4. Независимый контроль качества обучения

Порядок независимой оценки качества дополнительной образовательной программы представлен в приложении Г.

6. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение

а) литература НТБ МЭИ:

1. Burton, A. J. Electronic Computers and their Business Applications / A. J. Burton, R. G. Mills . – London : Ernest Benn Limited, 1960 . – 325 p.;

2. Carr, J. C. Cutting Edge. Workbook : уровень upper intermediate. B1+-B2 / J. C. Carr, F. Eales, D. Williams . – 3-ed . – Harlow : Pearson Education, 2013 . – 83 p. – (PEARSON. Always learning) . – На англ. яз. - ISBN 978-1-4479-0687-2 .;

3. Mascull, B. Market Leader : Business English Teacher's Resource Book : уровень Intermediate. B1-B2 / B. Mascull . – 3rd Ed . – Harlow : Pearson Education Limited : Financial Times Publishing, 2010 . – 216 p. + 1 эл. оптич. диск (CD-ROM) . – (PEARSON. Always learning) . – На англ. яз. - ISBN 978-1-4082-4949-9 .;

4. Reid, H. A. Advanced Engineering Studies: Business, Society and the Environment. / H. A. Reid . – Cheltenham : Stanley Thornes, 1996 . – 190 с. - ISBN 0-7487-2595-4 .;

5. Williams, D. Cutting Edge. Teacher's resource book : уровень upper intermediate. B1+-B2 / D. Williams, Cunningham, S., P. Moor . – 3-ed . – Harlow : Pearson Education, 2013 . – 110 p. + Resource disc . – (PEARSON. Always learning) . – На англ. яз. - ISBN 978-1-4479-3701-2 .;

6. Креативное мышление в бизнесе : пер. с англ. – М. : Альпина Бизнес Букс, 2006 . – 228 с. – (Классика Harvard Business Review) . - ISBN 5-9614022-3-1 ..

б) литература ЭБС и БД:

1. "1000 устных тем по английскому языку", Издательство: "Родин и Компания", Москва, 2000 - (432 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=46462>.

в) используемые ЭБС:

1. Научная электронная библиотека
<https://elibrary.ru/>;

2. Портал открытых данных Российской Федерации
<https://data.gov.ru/>;

3. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ)
<http://elib.mpei.ru/login.php>.

6.2. Кадровое обеспечение

Для реализации дополнительной образовательной программы привлекаются преподаватели из числа штатных научно-педагогических работников ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» и лица, представители работодателей или объединений работодателей. Информация о кадровом обеспечении дополнительной образовательной программы представлена в приложении Д.

Сведения о руководителе дополнительной образовательной программы представлены в приложении Е.

6.3. Финансовое обеспечение

План расходов и расчет обоснования стоимости по дополнительной образовательной программе представлены в приложении Ж.

Финансирование программы осуществляется за счет личных средств слушателей или заказчиков, по направлению которых проводится обучение. В качестве заказчика могут выступать работодатели, университеты (в том числе МЭИ), государственные структуры и прочие участники образовательного рынка.

6.4. Материально-техническое обеспечение


Материально-технические условия реализации дополнительной образовательной программы представлены в Приложении З.

Календарный график учебного процесса разрабатывается с учетом требований к качеству освоения и по запросам обучающихся (Приложение И). Расписание занятий разрабатывается на каждую реализуемую программу.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ (АКТУАЛИЗАЦИИ)

№ п/п	Содержание изменения (актуализации)	Дата утверждения изменений
1	Программа актуализирована и утверждена	26.09.2023

Руководитель
образовательной
программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Фомина Л.Д.
Идентификатор	R42f6094b-FominaLD-GF6094B31	

Л.Д.
Фомина